

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak mówi Pan JAHWE: Usunąć zawój,* unieść koronę! Tak to trwać nie będzie!** Wywyżżyć poniżone i poniżyć wywyższone! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak mówi Wszechmocny JAHWE: Usunąć diadem, zrzucić koronę! To nie może tak trwać! Wywyżżyć poniżone, poniżyć wywyższone!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyleję na ciebie swoją zapalczliwość, tchnę przeciwko tobie ogniem swojego gniewu i wydam cię w ręce okrutnych ludzi i wprawnych w wytraceniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyleję na cię rozgniewanie moje; ogniem popędliwości mojej na cię dmuchać będę, i podam cię w ręce ludzi zuchwałych i przemyślnych na wytracenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyleję na cię rozgniewanie moje. W ogniu zapalczwości mojej dmuchnę na cię i dam cię w ręce ludzi głupich i robiących zginienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyleję na ciebie mój gniew, rozniecę przeciwko tobie ogień mojej zapalczwości i wydam cię w ręce ludzi dzikich, sprawców zniszczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Wszechmocny Pan: Precz z diademem, precz z koroną; nic nie pozostanie tak, jak jest. To, co niskie, będzie wywyższone, a co wysokie, będzie poniżone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tak mówi Pan BÓG: Zdejmij zawój, złóż koronę. Wszystko się zmieni. To, co niskie, będzie wysokie, a to, co wysokie, stanie się niskie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE BÓG: Zdejmij turban, złóż koronę. Wszystko się zmieni! To, co niskie, będzie wywyższone, a to, co wysokie, będzie poniżone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak mówi Pan, Jahwe: Zdejmij turban, złóż koronę. Wszystko się zmieni. To co było poniżone, zostanie wywyższone, a co było wywyższone, będzie poniżone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так говорить Господь: Скинь мітру і відложи вінець. Вона такою не буде. Ти впокорив високого і ти підняв впокореного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tak mówi Pan, WIEKUISTY: Precz z zawojem, zrzucić koronę, to wszystko nie zostanie już takim! Niskie wywyżżyć, a wysokie poniżyć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyleję na ciebie moje potępienie. Dmuknę na ciebie ogniem mego strasznego gniewu i oddam cię w ręce ludzi bezrozumnych, rzemieślników zguby.

¹⁾ zawój, מִצְנֶפֶת (mitsnefet), zawój najwyższego kapłana, ale może też być symbolem władzy królewskiej.

²⁾ Tak to trwać nie będzie, אֵין לָא יִהְיֶה כֵן, zob. <x>120 9:37</x>.